

Kronstädter Übersetzer: Literarische Treuhänder durch die Zeit. Teil II

Horst SCHULLER

Prof.dr.em. Heidelberg/Sibiu/Hermannstadt;

E-mail: horst.schuller@soft-xpress.de

Abstract: This article refers to a number of translators, who translate from German to Romanian and also to the bibliography of their translations.

Key words: Georg Aescht, Theochar Alexi, Verona Bratesch (Brateş), Maria Dima, Sextil-Iosif Puşcariu, Daniel Friedrich Rhein, Arnold Roth, Christian W. Schenk,

In einem zweiten, weiterführenden Teil des 2016 veröffentlichten Aufsatzes über bekannte und weniger bekannte Literaturmittler im rumänisch-deutschen Kontaktfeld – siehe unseren Beitrag *Literarische Treuhänder durch die Zeit*. Bio-bibliografische Angaben zu Kronstädter Übersetzern. (Richard Adleff, Johann Filstich, Dieter Paul Fuhrmann, Dieter Roth, Georg Scherg, Karl Teutsch). [Teil I]. In: Delia Cotârlea (Hg.): *Schreiben zwischen Kulturen*. Festschrift für Carmen Elisabeth Puchianu. Braşov: Editura Universităţii din Transilvania, 2017 – wollen wir nun andere Beispiele und Namen (Georg Aescht, Theochar Alexi, Verona Bratesch, Maria Dima, Sextil Puşcariu, Daniel Friedrich Rhein, Arnold Roth, Christian W. Schenk) vorstellen.

Damit ist die Zahl und Qualität jener in Kronstadt und der Umgebung von Kronstadt aktiven literarischen Übersetzer nicht erschöpft. Aus Raumgründen sehen wir uns auch diesmal zu einer Auswahl genötigt und erhoffen uns, durch die Kostproben das Leserinteresse vor allem im interkulturellen Fachbereich wach zu halten und das Ausloten der Möglichkeiten einer

Veröffentlichung nicht aus dem Auge zu verlieren. Es freut uns, wenn ein Übersetzerlexikon nicht nur als eine der vielen Formen durchaus nützlicher Faktenhuberei verstanden wird, sondern auch spannende Biographien entdeckt, Rezeptionsfehler korrigiert, berufene kritische Stimmen zur jeweiligen Leistung zitiert und nach Möglichkeit das produktive Zusammenspiel der Künste verfolgt.

Aescht, Georg

* 28. September 1953 Codlea/Zeiden (Siebenbürgen, Rumänien)

Muttersprache: Deutsch

Mehrsprachigkeit: erlerntes Rumänisch, Englisch und Französisch

Schulbildung: 1972 Abitur im Heimatort Zeiden

Studium: 1972-1976 Germanistik und Anglistik an der Babeş-Bolyai-Universität in Cluj/Klausenburg. Mitarbeiter der Studentenzeitschrift „echinox“.

Berufsweg: 1976-1983 Deutschlehrer am Klausenburger George-Coşbuc-Lyzeum; 1984 Ausreise in die Bundesrepublik Deutschland, 1984-1991 Korrektor in einer Setzerei in Bonn, seither Publizist, Chefredakteur der von der Stiftung Ostdeutscher Kulturrat herausgegebenen Publikation „Kulturpolitische Korrespondenz“ (Bonn), Ressortleiter der Zeitschrift „Spiegelungen“ (München), Übersetzer, Moderator: Auf Lesereisen durch Rumänien (Sibiu, Bukarest, 2007) Filip Florian, auf der Buchmesse in Wien (2009) Dan Lungu, Lucian Dan Teodorovici, Gabriela Adameşteanu in Übersetzungen präsentiert.

Unter Mitwirkung von Jan Cornelius übersetzte und moderierte Aescht auf der Leipziger Buchmesse (2016) für Filip Florian, Liliana Corobca, Dana Grigorcea, Iulian Tănase.

Ausgangssprachen: Rumänisch (Französisch), Englisch, Deutsch

Zielsprachen: Deutsch, (sehr gelegentlich) Rumänisch

Übersetzungsdebüt: (Aus dem Englischen) 1977 Wilde, Oscar: *Der glückliche Prinz*. Märchen. Bukarest, Ion Creangă Verlag.

Sachgebiet und Schwerpunkt: Belletristik, Kulturgeschichte, Autoren des 20. Jahrhunderts

Herausgeber: *Europa erlesen. Siebenbürgen*. Enthält aus der rumänischen Literatur *Volkslieder* (Übersetzer: >Wolf von Aichelburg), Texte von *Nicolae Iorga* (Ü. >Ilse Goldmann), *Augustin Pop* (Ü. >Simon Bretz), *Lucian Blaga* (Ü. >Wolf von Aichelburg), *Octavian Goga* (Ü. >Lotte Berg), *Ion Agârbiceanu* (Ü. Georg Aescht), *George Coşbuc* (Ü. >Rudolf Lichtendorf und Lotte Berg), *Liviu Rebreanu* (Ü. >Paul Schuster), *Ion Pillat* (Ü. >Wolf von Aichelburg), *Ioan Alexandru* (Ü. >Ruth Herrfurth), *Luminița Mihai-Cioabă* (Ü. >Hans Bergel), *Dumitru Radu Popescu* (Ü. >Franz Hodjak). Klagenfurt: Wieser Verlag, 1999.

Liste der Übersetzungen:

Bücher:

- 1978 Ghișe, Dumitru, *Der französische Existentialismus und die Probleme der Ethik*. Cluj: Dacia Verlag, 1978.
- 1980 Agârbiceanu, Ion, *Dura lex*. Erzählungen. Nachwort von Mircea Zăciu. Cluj-Napoca: Dacia Verlag, 1980.
- 1983 Munteanu, Romul, *Die europäische Kultur im Zeitalter der Aufklärung*. Cluj-Napoca: Dacia Verlag, 1983.
- 1990 Naum, Gellu, *Zenobia*. Roman. Nachwort von Max Blaeulich. Klagenfurt, Salzburg: Wieser Verlag, 1990.
- 1992 Papilian, Alexandru, *Fliegen unterm Glas*. Roman. Frankfurt am Main: dipa Verlag, 1992.
- 1993 Naum, Gellu, *Black Box*. Poeme III. Gedichte. [Übersetzungen von Georg Aescht: S. 67-239; Oskar Pastior, S. 6-65]. Klagenfurt, Salzburg: Wieser Verlag, 1993.

- 1995 Banciu, Carmen-Francesca, *Filuteks Handbuch der Fragen*. Erzählungen. Hamburg: Rotbuch Verlag, 1995.
- 1997 Vona, Alexandru, *Die vermauerten Fenster*. Roman. Aus dem Französischen übersetzt unter Verwendung der rumänischen Urfassung. Berlin: Rowohlt Verlag, 1997.
- 2000 Banciu, Carmen-Francesca, *Ein Land voller Helden (O zi fără președinte)*. Roman. Überarbeitete Fassung auf der Grundlage der Übersetzung aus dem Rumänischen von G. A. Berlin: Ullstein, 2000.
- 2002 Sebastian, Mihail [Iosif Hechter], *Der Unfall*. München: Claassen. 2002, 2003, 2004.
- 2002 Manea, Norman, *Die Rückkehr des Hooligans*. Ein Selbstporträt. [Inhalt: Präliminarien, Die erste Rückkehr, Der Wiener Diwan, Die zweite Rückkehr]. München, Wien: Carl Hanser Verlag, 2002. [Befand sich im März 2004 auf der SWR-Bestenliste, die Darmstädter Jury wählte es zum Buch des Monats März.]
- 2007 Pleșu, Andrei, *Das Schweigen der Engel*. Aus dem Rumänischen von Georg Aesch. Berlin: University Press, 2007.
- 2007 Teodorovici, Lucian, *Unser Zirkus*. Iași: Polirom, 2007.
- 2008 Florian, Filip, *Kleine Finger*. Roman. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2008.
- 2012 Manea, Norman, *Die Höhle*. München: Hanser, 2012.
- 2012 Komartin, Claudiu, *Und wir werden die Maschinen für uns weinen lassen*. Gedichte. Wien: Korrespondenzen, 2012.
- 2013 Adameșteanu, Gabriela, *Der immergleiche Weg eines jeden Tages*. Aus dem Rumänischen von Georg Aesch. Frankfurt am Main: Verlag Schöffling & Co., 2013.
- 2014 Boia, Lucian, *Warum ist Rumänien anders?* Übersetzung aus dem Rumänischen von Georg Aesch. Berlin – Hermannstadt: Schiller Verlag, 2014.
- 2016 Florian, Filip, *Alle Eulen*. Roman. Berlin: Mathes & Seitz, 2016.

In Sammelbänden:

- 1979 Omescu, Corneliu, *Nach 20 000 Jahren*. In: Opriță, Mircea (Hg.): *Die beste aller Welten*. Rumänische Science-fiction. Cluj-Napoca: Dacia Verlag, 1979, S. 158-166.
- 1984 Omescu, Corneliu, *Nach 20 000 Jahren*. In: *Der redende Goldstaub*. Phantastisch-utopische Erzählungen [aus Rumänien]. Berlin: Volk und Welt, 1984.
- 1994 Naum, Gellu, *Regenschirm ehrenhalber (Umbrella onorifică)*. In: *Atlas der neuen Poesie*. Hg. von Joachim Sartorius. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1994.
- 1995 Papilian, Alexandru, [Texte aus dem Manuskript] *Liberté. Libre Service* (Freiheit, oder was?). In: *Herkunft Rumänien*. „Freunde, wundert euch schleunigst“. Unter Mitwirkung von Franz Hodjak und Werner Söllner hg. von Lidwig Karpf. Freiburg i. Br., 1995. Edition Isele (=Album Amicorum I.).
- 1998 Naum, Gellu, *Der Vorgeburtsbruder*, S. 355. In: *Gefährliche Serpentinaen. Rumänische Lyrik der Gegenwart*. Ausgewählt, herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Dieter Schlesak. Ausgestattet mit Zeichnungen von Pomona Zipser. Berlin: Galrev (Edition Druckhaus), 1998.
- 2015 Manea, Norman, *Wir sind alle im Exil. Essays*. (Übersetzer: Eva Ruth Wemme, Georg Aescht, Paul Schuster, Roland Erb, Ernest Wichner). München: Hanser, 2015.
- 2008 Sebastian, Mihail, *Mal sehen, was das wieder ist*. In: *Europa erlesen. Hermannstadt/Sibiu*. [Auszug aus dem Roman *Der Unfall*] Hgg. von Laura Balomiri unter Mitwirkung von Joachim Wittstock. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag, 2008, S. 212 – 214.
- 2015 Manea, Norman, *Wir sind alle im Exil. Essays*. (Übersetzer: Eva Ruth Wemme, Georg Aescht, Paul Schuster, Roland Erb, Ernest Wichner). München, Hanser, 2015.

In Periodika:

- Zaciu, Mircea, „*Commentatio mortis*“ im Werk des rumänischen Erzählers Marin Preda. In: Neue Literatur (NL), 1984, 1, S. 31-47.
- Naum, Gellu, *Der Normalen Himmelfahrt; Das Gleiten der Welten; Wie zwei Glocken*. In: Literatur und Kritik, 1992, 263/264, S. 70-71.
- Pantea, Aurel, *Närrisches Treiben auf dem Metaphernmarkt*. In: orte, 1993, Nr. 87 (Dezember 1993/Januar 1994), S. 27.
- Mureşan, Ion, *Die Vertreibung aus dem Gedicht*. In: orte, 1993, Nr. 87, S. 37-39.
- Dinescu, Mircea, *Erinnerungen eines Gedächtnisgestörten*. In: NL, 1998, 1, S. 67-78.
- Papilian, Alexandru, *Fliegen im Glas*. In: NL, 1998, 1, S. 79-84.
- Manea, Norman, *Die Rückkehr des Hooligans. Fragmente über eine Reise*. In: Sinn und Form. Beiträge zur Literatur (SF), 2000, Heft 3, S. 309-355.
- Manea, Norman, *Bérenger am Bard*. In: SF, 2001, Heft 5, S. 693-706.
- Manea, Norman, *Anmerkungen zur exilierten Sprache*. In: SF, 2003, Heft 2, S. 181-200.
- Manea, Norman, *Claudio von Trieste. Hommage an Claudio Magris*. Aus dem Rumänischen von G. A. In: Die literarische Welt, 11. 12. 2004, S. 2.
- Manea, Norman, *Diese Stadt ist meine Droge*. In: Die Zeit, 2005, Nr. 7, S. 43.
- Dinescu, Mircea, *Erinnerungen eines Vergesslichen*, S. 50-53; Groşan, Ion, *Die Beichte*, S. 54-56; Adameşteanu, Gabriela, *Verlorener Morgen*, S. 57-60; Bittel, Adriana, *Der Ölfleck*, S. 61-63; Papilian, Alexandru, *Fliegen im Glas*, S. 64-65; In: Wespennest, Nr. 136, September 2004.
- Adameşteanu, Gabriela, *Der immergleiche Weg eines jeden Tages*. (Romanfragment). Aus dem Rumänischen von

- Georg Aescht. In: Spiegelungen (München), Heft 1, 2011, S. 3-9.
- Säsärman, Gheorghe, *Die Quadratur des Kreises*. Fantastische Erzählungen. In Spiegelungen (Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas, München), Heft 2, 2015, (Literaturen in Wendezeiten), S. 151-169.
- Kloos-Ilea, Mihaela, *Gusto Gräser unter Künstlern und Propheten. Eine geheime Geschichte der Moderne 1872-1972*. Ausstellung in der Schirn Kunsthalle Frankfurt am Main, 6. März-14. Juni 2015. Übersetzung aus dem Rumänischen von Georg Aescht, in Siebenbürgische Zeitung vom 20. April 2015.
- Kloos-Ilea, Mihaela, *Festumzug des Heimattages der Siebenbürger Sachsen am 15. Mai 2016 in Dinkelsbühl*. (Fotos. Bildbeschriftungen aus dem Rumänischen übersetzt von Georg Aescht). In Siebenbürgische Zeitung vom 1. Juni 2016.
- Iuga, Mora, *Zwischen politischer Aussage und sprachlichem Gaukelspiel*.
- In: „Spiegelungen“ (Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas, München), Heft 1, 2017, (Kontaktzonen literarischer Übersetzung), S. 224-230.
- Rebreabu, Liviu. *Der Wald der Gehenkten*. Neu übersetzt von Georg Aescht. (Auszug). In: „Spiegelungen“ (Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas, München), Heft 1, 2017, (Kontaktzonen literarischer Übersetzung), S.171-181.

Theoretische Äußerungen

Ein Pfingstfest findet nicht statt. Dem Übersetzer bleibt sein selbstgerechtes Lamento über seine selbst verschuldete Mühsal. In: „Spiegelungen“ (Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas, München), Heft 1, 2017, (Kontaktzonen literarischer Übersetzung), S. 59-62.

Stimme der Kritik:

Sehr fleißig ist Georg Aesch. Ich staune, wie viele jüngere Autoren er in letzter Zeit übersetzt hat: Florin Prodiac [Filip Florian?] oder auch Gabriela Adameşteanu und Dan Lungu, die beide schon in Frankreich erschienen sind. Norman Manea muss ich nicht erwähnen, der ist längst bekannt. Aesch arbeitet, glaube ich, an drei oder vier Büchern gleichzeitig, ohne zu wissen, ob er sie irgendwo unterbringen kann.

(Nora Iuga in Anke Pfeifer: *Gespräch mit Nora Iuga*. In: Sinn und Form, 2007, Heft 5, S. 692).

Alle Eulen von Georg Aesch in so flüssiges wie sinnliches Deutsch gebracht, ist ein zauberhaft melancholisches Buch über die Abendstunde der Erinnerung.

(Jan Koneffke in der Neuen Zürcher Zeitung).

Sekundärliteratur: echinox, 1994, Nr. 1, 2, 3; Otschofski, Edith, [Rez. zu:] Vona, Alexandru, *Die vermauerten Fenster*. In: Südostdeutsche Vierteljahresblätter (SOV), 1998, 1, S. 85; Zaci, Mircea, *Ein gerettetes Manuskript und sein abenteuerliches Schicksal*. Der späte und sensationelle Erfolg eines Romans von Al. Vona, SOV, 1999, 1, S. 46-52; Hartwig, Ina, *Der unerreichbare Zuckerwürfel*. Laudatio zum Nelly-Sachs-Preis auf Norman Manea. In: Sinn und Form, 64. Jahr / 2012, Heft 3, S. 419 – 423. [Hat Manea die Metapher vom unerreichbaren Zuckerwürfel aus der jiddischen Folklore oder direkt von Meir Shalev: *Meine russische Großmutter und ihr amerikanischer Staubsauger*. Aus dem Hebräischen von Ruth Achama. Zürich: Diogenes, 2011. Das Original von Shalev erschien 2009 in Tel Aviv]

Quelle: Fragebogen.

Alexi, Theochar

Pseudonyme: Theodor Dusterblick, Stan Pârjol

* 1843 in Braşov/ Kronstadt (Siebenbürgen, Österreich)

† 22. Oktober 1907 in Braşov/ Kronstadt (Siebenbürgen, Österreich-Ungarn)

(Grab auf dem Friedhof der „national-griechischen Kirche auf dem Rossmarkt“)

Kaufmännische Ausbildung, Verlagsbuchhändler der Druckerei Weiss in Bukarest, 1869-1882 Bankbeamter (Directions-Commissär der Ersten Siebenbürgischen Bank, Leiter der siebenbürgischen Filiale der Albina-Bank in Kronstadt), Druckereibesitzer in Kronstadt. Eigentümer von Magazin-Zeitschriften. Schrieb (deutsch und rumänisch) Gedichte, Theaterstücke, historische Novellen, veröffentlichte Übersetzungen aus dem Rumänischen (u. a. im Bukarester Hauskalender), besorgte Sammelbände mit siebenbürgisch-deutscher und rumänischer Literatur.

Ausgangssprachen: Rumänisch, Ungarisch (József Komocsy), Siebenbürgisch-Sächsisch (J. K. Schuller), Deutsch (Aug. v. Kotzebue)

Zielsprachen: Deutsch, Rumänisch

Herausgeber: *Blüthenlese deutscher Lyrik aus Siebenbürgen*. Herausgegeben von Th. Alexi. [Mit vier Stahlstichen von L. Rohbock]. Kronstadt: Druck von Johann Gött's Sohn Heinrich, 1877. [Enthält auch Übersetzungen aus dem Rumänischen und Ungarischen]; *Parnasul român*. Braşov 1892.

Verfasser übersetzerischer Hilfsmittel: Deutsch-rumänisches Taschenwörterbuch. (Bukarest) 1866, weitere Aufl. in Bukarest 1874; 1877. Ab 1886 mehrfach in Braşov/ Kronstadt: *Dicţionar german-român*. Deutsch-rumänisches Wörterbuch. 6. Aufl. Brassó: Verlag Ciurcu, 1908.

Bücher mit rumänischen Motiven:

Im Halborient. Historische Novelle. Kronstadt: Gött, 1869.

1889 *Die Tannenreiter – Junii. Eine Ostersage.* Kronstadt 1889.

Liste der Übersetzungen aus dem Rumänischen:

Bücher:

1878 *Miron und Florica.* Idylle in fuenf Gesaengen. Rumänisch von I. Negruzzi. Deutsch von Theochar Alexi. Traducere în versuri după forma originală. Braşov 1878.

Rumänische Kunst-Dichtungen übersetzt von Theochar Alexi. Kronstadt 1880. [Inhalt: Aus der Volksdichtung und von folgenden 15 Autoren: Basil Alecsandri, *Peneş Curcanul, Schwanenlied, Die Sterne, Fahre wohl, Groza, Der Fischer, Jung Reckenblut*; D. Bolintineanu, *Mihai des Helden letzte Nacht, Fürst Radu und die Zofe, Der Knabe*; M. D. Cornea, *Warum?, Wandlung*; G. Creţian, *Schmerz, Die Tochter des Panduren*; Ar. Densuşianu, *Negriada*; Donici, *Der Affe, und die Katzen*; A. Lăpedatu, *Der Fürstin Busentuch*; A. Murăşian, *1848-er Freiheitslied*; Iacob C. Negruzzi, *Miron und Florica, Der Verurteilte, Am Bache, Zwei Tage noch, Ergebung*; N. Nicoleanu, *Epigramm*; Stan Pârjol [= Theochar Alexi], *Der Maimorgen, Armes Herz, Erkenntnis*; Carol Scrob, *Märchenwelt, Rachedurst*; Th. Şerbănescu, *Glückseligkeit, Sehnsucht*; G. Sion, *Frage*; I. Văcărescu, *Klage, Volkslied, Die alte Geschichte, Ring und Schweiß Tuch.*]

In Sammelbänden:

1877 [Wenn nicht anders angegeben, stammen die Übersetzungen vom Herausgeber Alexi] Alecsandri, Vasile, *Der Fluch, Das Lamm* [Rumänische Volkslieder von V. Alecsandri in der Übersetzung von Wilhelm von Kotzebue]; Bolintineano, D., *Das Waldhorn* [Deutsch

nach L. Staufe]; Cornea, M.D., *Warum?*; Negruzzi, I., *Ergebung*; Petrino, Demeter Freiherr von, *Hymne* [Deutsch von L.A. Staufe]; Șerbănescu, T., *Sehnsucht*; Sihleanu, A., *Siehst du wie des Flusses Wellen*. In: *Blüthenlese deutscher Lyrik aus Siebenbürgen*. Herausgegeben von Th. Alexi. [Mit vier Stahlstichen von L. Rohbock]. Kronstadt: Druck von Johann Gött's Sohn Heinrich, 1877.

1902 Gedichte von Stan Pârjol [Selbstübersetzungen] In: *Gedichte*. Kronstadt 1902.

1980 (Überarbeitet von Ria Zenker) Bolintineanu, Dimitrie, *Des Helden Mihai letzte Nacht*; Văcărescu, Iancu, *Klage*. In: *Lyrik aus Rumänien*. (Hg. von Eva Behring mit Nachwort, biographischem Anhang, Quellen- und Rechtsnachweis). Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1980.

In Periodika:

Die Emporkömmlinge. Historische Sittengemälde aus Rumäniens Vorzeit – nach rumänischen Originalquellen [Filimon, Nicolae, *Ciocoii vechi și noi*] bearbeitet. In: Bukarester Hauskalender auf das Jahr 1869.

Die Jüdin. Sittengemälde aus Rumänien. Nach rumänischen Originalquellen bearbeitet. In: Bukarester Hauskalender auf das Jahr 1870.

Gedichte von Iacob Negruzzi. In: Noua bibliotecă română und Poșta română.

Sekundärliteratur:

[Todesanzeige in:] Kronstädter Zeitung, 1907, Nr. 242, S. 4; *Theochar Alexi cătră Iacob C. Negruzzi*. Scrisori din anii 1877-1886. In: Torouțiu I. E., *Studii și documente literare*. Bd. III. București, Institutul de Arte Grafice „Bucovina“, 1932, S. 73-86; Stănescu, Heinz, *Antologia în limba germană alcătuită de Theochar Alexi (1877)*. In: Revista de istorie și teorie literară, 1967, Nr. 3, S. 470-475; Stănescu, Heinz, *Theochar Alexi. Aus seinem Leben und Werk*. In:

Forschungen zur Volks- und Landeskunde, 1970, 13. Bd., Nr. 2, S. 76-88; *Cărturari braşoveni (Sec. XV-XX). Ghid bibliografic*. Braşov: Biblioteca municipală, 1972, S. 17; Sienerth, Stefan, *Wintergrün*. Anthologie siebenbürgisch-deutscher Lyrik aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Cluj-Napoca: Dacia Verlag, 1978, S. 201; *Dicţionarul literaturii române de la origini pînă la 1900*. Bucureşti: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1979, S. 31-32; Kessler, Dieter, *Die deutschen Literaturen Siebenbürgens, des Banates und des Buchenlandes*. Von der Revolution bis zum Ende des Ersten Weltkrieges (1848-1918). Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 1997 (=Studia Transylvanica, Bd. 23), S. 150-152.

Bratesch (Brateş), Verona

* 28. März 1922, Kronstadt (Siebenbürgen, Rumänien)

† 5. Dezember 1991, Kronstadt (Siebenbürgen, Rumänien)

Freischaffende Autorin (Lyrikerin, gelegentliche Übersetzerin).

[Wohnte Piatra-Mare-Str. 117, begraben auf dem katholischen Friedhof, Troţuş-Str. 16, Groaveri-Stadtviertel].

Lebensumstände: Verwandt mit >Leo Greiner, verheiratet mit dem orthodoxen Geistlichen Nicolae Modoi (1968 Trennung), Mutter von >Juliana Modoi. Die Eltern von B. waren beide Kunstfotografen im Kronstädter Atelier "Greiner".

Schulbildung: Besuch des rumänischen Principesa Elena-Gymnasiums, freie Mal- und Sprachstudien (ohne Abschluss).

Zweisprachigkeit: Veröffentlichte in deutscher und rumänischer Sprache. Ihr erstes (rumänisches) Gedicht publizierte sie 1938 in der Zeitung Ardealul. Erste deutsche Gedichte erschienen noch vor 1945 in der Bukarester Zeitschrift Revista limbii şi culturii germane.

Mitgliedschaften: B. war Mitglied des Rumänischen Schriftstellerverbandes (Zweigstelle Kronstadt), der Regensburger Schriftstellergruppe International (RSGI) und der Internationalen Lenau-Gesellschaft.

Auszeichnungen und Preise: Sie wurde für zwei Lyrikbände in deutscher Sprache mit Preisen der Kronstädter Schriftstellervereinigung (1978, 1982) ausgezeichnet. Für die von ihr zusammengestellte Anthologie *Efeuranken* mit Frauenlyrik aus Rumänien erhielt sie (1981) den Leserpreis des Karlsruher Boten und (1984) die Medaille „Unsterbliche Rose“. Reisen nach Österreich, in die Schweiz, nach Deutschland, Ungarn und in die USA. 1984 wurde ihr auf dem Kongress der World Academy of Arts and Culture der Titel eines „Dr. h. c. of Literature“ verliehen. Befreundet mit Else Kornis (Bukarest), Stefan Baciu (Honolulu) und Martin Allwood (Schweden).

Veröffentlichungen:

Noemi [Novelle in rumänischer Sprache]. Braşov 1948; *Bleibende Spur* (Gedichte). Bukarest 1966; *Klarheit* (G). Bukarest 1969; *Octave* (G. in rumänischer Sprache). Bucureşti 1969; *Wiege im All* (G). Bukarest 1971; *Locul sub stele* (G. in rumänischer Sprache). Bucureşti 1975; *Außerhalb des Kreises* (G). Bukarest 1978; *Efeuranken* [von B. zusammengestellte und herausgegebene Anthologie mit Frauenlyrik]. Karlsruhe 1980; *Carmina* (G. in rumänischer Sprache). Bucureşti 1982; *Stein neben Stein* (G). Bukarest 1982; *Gefährdete Insel* (G). Bovenden: Verlag Graphikum, Mock 1983. (=Plessner Burgdrucke, 6); *Phönix* (G). Bukarest 1986; *Laufvogel Mensch* (G). Bukarest 1988; *Verlangen nach Menschen* (G). Bukarest 1990; *Verona Bratesch – European poet, Europäische Dichterin, Europeisk Poet. Englische und schwedische Übersetzungen von Martin Allwood. Mit drei Farbtafeln von Emelia Paz Gómez.* [Druck in Polen] 1993.

Übersetzte ins Rumänische für Publikationen und Anthologien Texte von Peter Choryllis und Erich Ludwig Bibberger.

Nachlass wird von der Tochter Juliana Modoi verwaltet.

Liste der Übersetzungen:

In Sammelbänden:

- 1965 Stătescu, Ștefan, *Der Partei, alles!*, S. 3-4; Pătrău, Natalia, *Es sei Frieden*, S. 5; Bratesch, Verona, *Optimismus* [Selbstübertragung], S. 10, *Über den Bäumen* [Selbstübertragung], S. 48; Manea, Florin, *Aufbaugesühl*, S. 31-32; *Morgen*, S. 33; Moșoiu, Mariana, *Bauplatz*, S. 49; Cuza, Constantin, *Suchen*, S. 63-64; Marcu, Olimpia, *Die Schlange*, S. 94-99; Lupu, Ion, *Solidarität*, S. 100-101; Sasu-Ducșoara, Ion, *Wiederfinden*, S. 117. In: *Zeitgenössische Blätter*. Vers- und Prosasammlung der Literaturkreise der Region Kronstadt. (Kronstadt:) Das Regionshaus für künstlerisches Volksschaffen, 1965.
- 1998 Ciurunga, Andrei, *Metamorphose*, S. 72; Valea, Lucian, *Steinern*, S. 85. In: *Rumänische Dichter*. Anthologie. Herausgeber: Matei Albastru & Virginia Carianopol. (Bukarest:) Romania press, 1998.
- 2001 Ciurunga, Andrei, *Metamorphose*, S. 133; Valea, Lucian, *Steinern*, S. 138. In: *Rumänische Dichter von Eminescu bis zur Gegenwart*. Lyrikanthologie. Die 3. durchgesehene und verbesserte Auflage. Hg von Matei Albastru. București/Wien: România Press/ Log, 2001 (=Antologia lirică Orfeu).

In Periodika:

Coliban, Valeria, *Sonntag zwischen zwei und vier; Zwischen Meer und Himmel*. In: KR, 1973, Nr. 19.

Sekundärliteratur:

Motzan, Peter, *Die rumäniendeutsche Lyrik nach 1944*. Problemaufriss und historischer Überblick. Cluj-Napoca

1980, S. 190-191; Popa, Silvia, *Album bibliografic al scriitorilor braşoveni*. In: Braşovul literar și artistic, 1986, S. 41; Cojan, Grigore, *Amintiri cu scriitori braşoveni*. Braşov 2000, S. 71-78.

Dima, Maria

[1852?]Reußmarkt/Miercurea Sibiului (Siebenbürgen, Österreich-Ungarn)

† 22. Februar 1934 Klausenburg/Cluj (Siebenbürgen, Rumänien)

Muttersprache: Rumänisch

Mehrsprachigkeit: erlerntes Deutsch

Zielsprache: Deutsch (und Rumänisch: *Fidelio* von Beethoven, *Die Walküre* von Richard Wagner)

Eltern: Vater Iacob Bologa, Spross eines Freibauerngeschlechts aus Marpod bei Hermannstadt, wurde hoher siebenbürgischer Beamter (Gründungsmitglied der Albina-Bank, Vorsitzender der rumänischen Kulturvereinigung ASTRA). Mutter Anca Bădilă, Erzpriestertochter aus Reußmarkt.

Eheschließung von Maria Dima 1884 mit dem verwitweten Kronstädter Komponisten, Sänger, Chorleiter, Professor Gheorghe Dima (1847-1925), dem sie nach dem Ersten Weltkrieg an das neu gegründete Konservatorium nach Klausenburg folgte und dort Gesang und Klavier (als Nebenfach) unterrichtete.

Ausbildung zur Sängerin (Alt) in Kronstadt (bei G. Dima) und Leipzig (bei Auguste Goetze).

Liste der Übersetzungen:

[Rumänisches Volkslied]: *Sub fereastra mândrei mele/ Vor dem Fenster meiner Süßen*. Widmung: „Iubitei mele soții“.

- Zuerst 1895 als gemischter Chor in Hermannstadt gesungen. In: *Cântece populare*. Cluj: Schildkraut, 1930. Auch in *Muzica*, București 5, Anhang Nr. 8, 1955.
- Eminescu, Mihai, *Somnoroase pășărele/ Müde Vögelein*. Vertont von G. Dima am 31. Oktober 1896. Titu Maiorescu gewidmet.
- Eminescu, Mihai, *Somnoroase pășărele/ Müde Vögelein. Și dacă ramuri bat în geam/ An's Fenster klopfen Zweige sacht*. In: *Societatea de mâine* (Cluj), Nr. 3, März, 1934, S. 57-58. [Die Übersetzerin wird hier als Maria G. Dima bezeichnet. G könnte als Initiale des verstorbenen Gatten Gheorghe stehen].
- Eminescu, Mihai, *Noaptea/ Die Mitternacht kommt langsam; Cu mâine zilele-ți adaugi / Mit morgen mehrest du dein Leben; Pestevârfuri/Gleitendstill*. In: *Karpatenrundschau*, (Brașov/ Kronstadt), 1989, Nr. 12.
- Eminescu, Mihai, *De ce nu-mi vii?/kehr wieder mir!* In: *Cântece și balade pentru o voce și pian/Lieder und Balladen für eine Singstimme und Klavier*. Deutsche Übersetzung von Maria Dima. București, Brașov, Leipzig: Jean Feder, H. Zeidner, P. Papst, o. J.
- Eminescu, Mihai: *De ce nu-mi vii?/ O, komm zu mir*. In: *Cântece pentru voce și pian cu text românesc și german*. Caietul I. Tipărit cu ajutorul Ministerului Cultelor și Artelor. Ediția a II-a. Auch in *Muzica*, București 5, Anhang Nr. 8, 1955.
- Eminescu, Mihai, *Și dacă ramuri bat în geam/ An's Fenster klopfen Zweige sacht*. (Titu Maiorescu gewidmet). In: *Cântece pentru voce și pian cu text românesc și german*. Caietul I. Tipărit cu ajutorul Ministerului Cultelor și Artelor. Ediția a II-a.
- Eminescu, Mihai, *Somnoroase pășărele/ Müde Vögelein*. In: *Cântece pentru voce și pian cu text românesc și german*., Caietul I, Tipărit cu ajutorul Ministerului Cultelor și

Artelor. Editia a II-a. Deutsche Übersetzung von Maria Dima. (Titu Maiorescu gewidmet). Wurde von Gh. Dima am 31. Oktober 1896 komponiert und 1897 in Sibiu/Hermannstadt zum ersten Mal gesungen. Cluj: Schildkraut, 1930.

Eminescu, Mihai, *La mijloc de codru des/ Wo die Lichtung glänzt im Wald*. Deutsche Übersetzung von Maria Dima. In: *Cântece și balade pentru o voce și pian/ Lieder und Balladen für eine Singstimme und Klavier*. Deutsche Übersetzung von Maria Dima. București, Brașov, Leipzig: Jean Feder, H. Zeidner, P. Papst, o. J.

[Volkslied]: *Mândruliță de demult/ Liebchen mein seit manchem Jahr* (1895). Deutsche Übersetzung von Maria Dima. In: *Cântece populare românești pentru o voce cu acompaniament de pian*. Cu text român și german. București: Jean Feder, o. J. Auch in *Muzica*, București 5, Anhang Nr. 8, 1955. (Widmung: „Iubitei mele soții“.)

[Volkslied]: *Știi tu mândro?! Hör mich an und folge gut*. In: *Muzica*, București 5, Anhang Nr. 8, 1955.

O ce veste minunată; Doamne Isuse Hristoase; Leagan verde. In: *Muzica*, București 5, Anhang Nr. 8, 1955.

Alecsandri, Vasile, *Groza*; Alecsandri, Vasile, *Ștefan Vodă și codrul*. (Tonaufnahme Electrecord ECE 0130).

Drăgoi, Sabin, *Năpasta* [*Falsche Beschuldigung*]. (Opernlibretto nach einem Drama von Ion Luca Caragiale).

Der im deutschsprachigen Musikleben schöpferisch und nachschöpferisch erfahrene Gheorghe Dina (er wurde 1880 mit dem Ersten Preis der Mozart-Akademie in Salzburg ausgezeichnet) wählte für seine Vertonungen der Lyrik von Eminescu nicht nur die von seiner Frau verdeutschen Textfassungen, sondern auch jene von Mite Kremnitz und L. A. Staufe. Für mehrere rumänische Volkslieder und Kirchengesänge lieferte er selbst eigene deutsche Entsprechungen. Zu Gh. Dimas Werk gehören auch seine doppelsprachig veröffentlichten

Übersetzungen aus der deutschsprachigen Literatur (Joseph Viktor von Scheffel, Ferdinand von Bodenstedt, Carmen Sylva, Fr. Kind, Friedrich Schiller, *Elias* von Felix Mendelssohn Bartholdy) ins Rumänische.

Stimme der Kritik:

„Die Übersetzung [von Eminescus Gedicht *Singurătate*] ist stellenweise besser als viele andere Übertragungen Eminescus, die ich bisher kenne. Doch eine wirklich gute Übersetzung (nicht nur relativ gesehen) ist eine große Sache und daher viel schwerer und wichtiger als die Schriftsteller denken, die ja selbst so etwas nicht versucht haben, ganz zu schweigen vom einfachen Leserpublikum. Die Arbeit von Frau Dima im beiliegenden Heft, das ich Ihnen somit zurücksende, ist nicht vollendet. Sie stellt bloß drei Viertel der notwendigen Mühe dar, sie ist damit bloß eine Rohfassung des Materials (aus dem Rohen herausgearbeitet) - jetzt müsste die endgültige und abschließende Arbeit folgen, die Feinheiten, der Schliff, die notwendige Milderung von Unebenheiten, Strophe für Strophe, Vers für Vers. So wäre jene Kleinarbeit für's erste beendet, und dann käme die eigentliche Feinarbeit (die überaus wichtige letzte Feile), und diese bezieht sich auf alle Strophen, wird mit viel Geduld durchgeführt, Monate lang, mit ganzer Gewissenhaftigkeit - denn wo könnte man sonst noch von mehr Gewissenhaftigkeit sprechen als bei der Darstellung eines geliebten Dichters, der nicht mehr lebt und dessen Ideen und Gefühle wir pflichtbewusst vor den Fremden auferstehen lassen.“

Maiorescu formuliert in diesem Brief vom 11. Dezember 1898 konkrete Verbesserungen in den Strophen eins und drei (von insgesamt zehn).

Sekundärliteratur:

Dima, Gheorghe, *Lieder und Gesänge* (Lieduri și cântece) für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte. Mit

- deutschen und rumänischen Texten. I-IV. Leipzig: Kalmut, (1889);
- Dima, Gheorghe, *Cântece și balade. Pentru o voce și pian*. Cu text român și german. Lieder und Balladen für eine Singstimme und Klavier. Bucuresti: Jean Feder.
- Voileanu-Nicoară, Ana, *Maria G. Dima (1862—1934)*. In: Societatea de mâine (Cluj), Nr. 3, März, 1934, S. 57-58.
- Dima, Gh., *Cântece pentru voce și pian cu text românesc și german*. I-VI. Caietul I. Cluj: Schildkeaut, (1930). Tiparit cu ajutorul Ministerului Cultelor și Artelor. Ediția a II-a.
- Gherman, Mircea, *Begründer, Anreger und Beispiel*. Zum 125. Geburtstag von Gheorghe Dima. In: Karpatenrundschau, Nr. 40, 6. Oktober 1972.
- Gherman, Mircea, *Den treffenden Ton gesucht*. Die Sängerin Maria Dima als Eminescu-Übersetzerin. In: Karpatenrundschau, 1989, Nr. 12.
- Goci, Aureliu, „*Geb mich den Gedanken hin*“. Zu einem Brief von Titu Maiorescu an Gheorghe Dima. In Neue Literatur, 40. Jg. Heft 6, Juni 1989, S. 8-10.
- Cosma, Viorel, *Pe marginea unor documente inedite*. (Zum Briefwechsel zwischen Titu Maiorescu und dem Ehepaar Maria und Gheorghe Dima über die Vertonungen und Übersetzungen von Eminescus Gedichten *Ce te legeni, codrule; La mijloc de codru des; Dorința; De ce nu-mi vii?; Și dacă ramuri bat în geam; Somnoroase pășărele; Peste vârfuri; Se bat miezul nopții*. In: Contemporanul, (București), Nr. 10, 3. März 1989.
- Ittu, Ion (Coord.), *Eminescu și Brașovul*. Brașov: Casa editoria Coresi, 1990;
- Cosma, Viorel, *Muzicieni din România*. Lexicon bio-bibliografic. Compozitori, muzicologi, folcloriști, bizantologi, critici muzicali, profesori, editori. Bd. II. (Coc-E). Bucurerști: Editura Muzicală, 1999, S. 186-193.

unter Mitarbeit von Hans-Peter Türk

Pușcariu, Sextil-Iosif

* 4. Januar 1877 in Brașov/Kronstadt (Siebenbürgen, Österreich-Ungarn)

† 5. Mai 1948 in Bran/Törzburg (Siebenbürgen, Rumänien)

Muttersprache: Rumänisch

Mehrsprachigkeit: erlerntes Deutsch, Magyarisch, Französisch, Lateinisch, romanische Dialekte

Eltern: Vater Iosif, Rechtsanwalt (Absolvent des Honterusgymnasiums in Kronstadt und der Sächsischen Rechtsakademie in Hermannstadt), Mutter Eufrosina geb. Ciurcu, Kaufmannstochter. Sextil wurde als Sechster von neun Geschwistern geboren.

Schulbildung: besucht Klassen des deutschen Honterusgymnasiums und dann das Kronstädter rumänische Andrei Șaguna-Lyzeum.

Studium der Romanistik in Leipzig (1895-1899), Paris (1895-1901) und Wien (1901-1905). Geprägt von Gustav Weigand, Gaston Paris, Wilhelm Meyer-Lübke. Verfasste in Leipzig auf Deutsch das Theaterstück *Kunst für Kunst*. 1899 Dissertation bei Weigand über *Die rumänischen Diminutivsuffixe*. Habilitation bei Meyer-Lübke über *Lateinisches Ki und Ti im Rumänischen, Italienischen und Sardischen* (1904).

Berufsweg: gründet das Rumänische Seminar an der Universität Wien, hält Vorlesungen als Privatdozent, 1906-1919 Professor für rumänische Sprache und Literatur an der (damals österreichischen) Universität Czernowitz. 1905 Heirat mit Leonora Dima. Kinder: Radu, Lia. 1919-1920 Rektor der neu gegründeten rumänischen Universität in Klausenburg, bis 1941 Professor für rumänische Sprache und Literatur. Gründer des Museums der Rumänischen Sprache (Muzeul Limbii Române). [Am 18. Dezember 1922 Vortrag im Museum für Rumänische Sprache: *Neexistența spiritului aspru la cuvintele începatoare cu vocale*

in dialectul săsesc ar putea fi dovada a originii lor moselane]. Januar 1924 Direktor der mehrsprachigen Zeitschrift „Cultura“ mit Beiträgen in Rumänisch, Deutsch, Magyarisch und Französisch. Wird im April 1924 vom Pressedienst der Rumänischen Botschaft in Wien gebeten, Informationsmaterial über die moderne rumänische Lyrik, vor allem über Lucian Blaga, zwecks Veröffentlichung in der europäischen Presse zur Verfügung zu stellen. Die Pressedirektion des Rumänischen Außenministeriums bittet im November 1925 um Texte, die in einem Rumänien-Sonderheft von „Die Welt in Wort und Bild“ (Verlag Franz Schneider, Berlin) erscheinen sollen. Hält im April 1928 in Bonn, Frankfurt, Marburg und am Romanischen Auslandsinstitut der Universität Berlin Vorträge über Wesenszüge der rumänischen Literatur. 1931 Mitarbeiter an Meyers Lexikon (Leipzig). Präsident [nicht Direktor!] des Rumänischen Instituts in Berlin (1940-1943). Setzt sich für die Aufführung von *Omul cu mârtoaga* von George Ciprian und für die von Clemens Kraus dirigierte Opernaufführung mit *Năpasta* von Sabin Drăgoi am Stadttheater von Elbling ein. Bespricht mit den Theaterfachleuten Blagas Stück *Meşterul Manole* und die deutsche Fassung des Stückes *Visul unei nopţi de iarnă* von Tudor Muşatescu. Interesse konnte er auch wecken für *Ion* von Liviu Rebreanu und *Titanic vals* von Muşatescu sowie für Texte von Vasile Voiculescu. War Initiator der wissenschaftlichen Großprojekte *Rumänischer Sprachatlas*, *Rumänisches Wörterbuch der Akademie*.

Mitgliedschaften: 1905 korrespondierendes Mitglied der Rumänischen Akademie (Bukarest), 1914 Vollmitglied, 1919 Mitglied der Gesellschaft Rumänischer Schriftsteller, Korrespondierendes Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften (Leipzig 1936), Korrespondierendes Mitglied der Preußischen Akademie der Wissenschaften (Berlin 1939).

Auszeichnungen: „Constantinide“-Preis der Rumänischen Akademie (1905), „Eliade Rădulescu“-Preis der Rumänischen

Akademie (1907). 1920 Orden „Stern Rumäniens“ im Kommandeur-Rang, 1920 Ritter des Nationalordens der französischen Ehrenlegion, 1928 Hoher Offizier des Ordens „Krone Rumäniens“.

1930 wird er durch königliches Dekret als Hoher Kreuzträger des Ordens „Krone Rumäniens“ ernannt, 1930 Arbeitsmedaille Erster Klasse für Verdienste im Unterrichtswesen. Orden Erster Klasse im Rang eines Ritters für Kulturelle Verdienste (1931), Auszeichnung als Dank für 25 Jahre Tätigkeit im Staatsdienst (1931).

Übersetzungen:

Übersetzte (ohne zu veröffentlichen) als Schüler aus M. G. Saphir (1894) ins Rumänische, und als Student in Leipzig Alecu Russos *Cântarea României* ins Deutsche. Veröffentlicht wurden ins Rumänische übersetzte Texte von Wedekind, Heine und Gerhart Hauptmann.

Übersetzungsdienliche theoretische Äußerungen:

Lehrbuch der rumänischen Sprache. I. Teil. Anfangsgründe. [in Zusammenarbeit mit Eugen Herzog. Cernăuți. Ed. Ostașul român, 1919 [Zweitaufgabe 1920].

Locul limbii române între limbile romanice. 1920 (Antrittsrede zur Aufnahme in die Rumänische Akademie). In: *Academia Româna. Discursuri de receptie*. București 1920 – Pitești 1966.

Deutsche Kultureinflüsse auf das rumänische Volk. Jena [u.a.]: Gronau, 1933. 23 S.(= Vom Leben und Wirken der Romanen: 2., Rumänische Reihe; 6)

Raport asupra traducerii în limba germană a operei poetice a lui Mihail Eminescu de d-l dr. Conrad Richter. In: A R. *Dezbaterile*, (1935-1936).

Kultureinflüsse der Siebenbürger Sachsen auf das rumänische Volk. In: *Der Sachsenspiegel* (Kronstadt), II, Nr. 415, Sept./Okt. 1938, S. 2-5.

Antologie română. (Sammlung rumänischer Übungstexte, 29).

In colaborare cu Ion Breazu. Halle: Max Niemeyer, 1938.

Die rumänische Sprache. Ihr Wesen und ihre volkliche Prägung.

Aus dem Rumänischen übersetzt und bearbeitet von Heinrich Kuen. Leipzig: Otto Harassowitz, 1943. (Rumänische Bibliothek, Band 1); Nachdruck 1997 im Bukarester Verlag Grai și suflét – Cultura națională, mit einem Nachwort von Artur Greive.

Biata cumătră e departe. In: Langue et littérature, București. Bd. II, 1943. (Rumänischer Titel und deutsche Textfassung)

Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Lateinisches Element. 2. Auflage. Heidelberg: Winter Universitätsverlag, 1975.

Herausgeber

Als Präsident des Rumänischen Instituts Berlin und geschätzte wissenschaftliche Autorität gelang es ihm, trotz Intrigen seiner Bukarester Vorgesetzten in kurzer Zeit dank systematischer Planung und Wahl geeigneter Mitarbeiter u. a. Anthologien rumänischer Literatur sowie grundlegende Werke zur rumänischen Sprache, zur zeitgenössischen Literaturgeschichte und Märchenforschung zu veröffentlichen.

Der Verlag Karl H. Bischoff wurde (1942/1943) mit dem Angebot kontaktiert, im Rahmen der Reihe „Rumänische Erzählungen“ Werke von Ion Creangă, I.L. Caragiale, D. Zamfirescu, I. Brătescu -Voinești, D.D. Pătrășcanu, C. Sandu-Aldea, M. Sadoveanu, I. Agârbiceanu, L. Rebreanu, E. Bucuța, V.I. Popa, Pavel Dan, Ionel Teodoreanu usw. herauszubringen.

Die Weintraube. Rumänische Erzählungen. Wien (Berechtigte Übersetzung aus dem Rumänischen). [Ohne Angabe des Übersetzers]; Leipzig: Karl H. Bischoff Verlag, 1943. [Der Band enthält Texte der Autoren Ion Luca Caragiale, Duiliu Zamfirescu, Ionel Teodoreanu, Mihail (sic!) Eminescu, Nicolae Gane, Ioan Brătescu-Voinești, A.

Holban, Barbu Şt. Delavrancea, Costache Negruzzi. [Das Erscheinen von *Der Erholungszug* wird hier im Rückblatt werbebewusst angezeigt].

Ewiger Acker. Rumänische Novellen. Ausgewählt und übertragen von Ernst Wallner. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1943. [Enthält Texte der Autoren C. Sandu Aldea, Ion Slavici, Ion Agârbiceanu, Mihail Sadoveanu, Marcu Beza, Emil Gârleanu. Die Texte werden jeweils mit einem kurzen Vorspann eingeleitet].

Der Erholungszug. Heitere rumänische Erzählungen. Berlin, Wien, Leipzig, Karl H. Bischoff Verlag 1944. (Berechtigte Übersetzung aus dem Rumänischen). [Ohne Angabe des Übersetzers]. [Enthält Texte der Autoren I. L. Caragiale, G. Brătescu, N. Crevedia, I. A. Bassarabescu].

Herzschlag der Erde. Rumänische Lyrik der Gegenwart. Übertragungen von Harald Krasser. (Nachwort des Übersetzers). Übersetzte Autoren: Lucian Blaga, Niuchifor Crainic, Adrian Maniu, Ion Pillat, Vasile Voiculescu). Leipzig: Otto Harrassowitz, 1942 (= Herausgegeben vom Rumänischen Institut in Deutschland).

Dima, Alexander, *Rumänische Märchen*. In deutscher Übersetzung nach Haupttypen ausgewählt und mit Anmerkungen versehen. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1944 (= Rumänische Bibliothek 2), 264 S.

Puşcariu setzte sich auch ein für eine deutsche Übersetzung (von Hans Dose und Walter Vontin) des Romans *Veler, Velerim* von Victor Ion Popa. (Bayreuth: Gauverlag, 1943, 267 Seiten), *La Medeleni* von Ionel Teodoreanu, sowie für die in drei Auflagen gedruckte Literaturgeschichte von Basil Munteanu, *Geschichte der neueren rumänischen Literatur*. Wien 1943. Aus dem Französischen übertragen und durchgesehen von Wolf Freiherr von Aichelburg.

Äußerungen zu Pușcariu und den Büchern:

Harald Krasser, Aus dem Nachwort des Übersetzers, 1942:

[Die Auswahl] „beschränkt sich darauf, aus dem dichterischen Schaffen des Kreises um die Zeitschrift ‚Gândirea‘, – zu deutsch: ‚Der Gedanke‘ – , dessen ebenso traditionsgebundene wie Richtung weisende Tätigkeit unbestritten im Mittelpunkt von Rumäniens heutigem literarischen Schaffen steht, einige Werke der reifsten Gestalter herauszugreifen und damit dem deutschen Leser fünf führende Leute der jungen rumänischen Dichtergeneration in charakteristischen Proben vorzuführen. Die zustimmende Aufnahme, die diese Dichtungen bei gelegentlicher Übersetzung in verschiedenen Zeitschriften gefunden haben, und besonders der Wiederhall, den der Vortrag dieser Gedichte im Rumänischen Institut in Berlin erweckte, haben mich ermutigt, diese Auswahl aus einer in Vorbereitung befindlichen größeren Sammlung schon jetzt herauszubringen.“

Harald Krasser in einem Gespräch mit dem Publizisten Wolfgang Wittstock:

„*die ganze Wortmusik steht auf dem Spiel*“. Erstmals veröffentlichtes Gespräch mit Harald Krasser über seine Tätigkeit als Übersetzer rumänischer Literatur. In: Deutsches Jahrbuch für Rumänien. Bukarest: ADZ Verlag 2006.

„Durch diese [im ‚Klingsor‘] veröffentlichten Gedichte bin ich später mit Sextil Pușcariu in Berührung gekommen, eine der vornehmsten Erscheinungen, die ich kennen gelernt habe. Pușcariu hatte 1942 eine Gastprofessur in Berlin übernommen. Eines Tages erhielt ich von ihm einen Brief, in dem er mich aufforderte, ihm die Übersetzungen aus dem ‚Klingsor‘ zur Verfügung zu stellen, er möchte daraus einen Band machen. Ich habe auch anderes zur Verfügung gestellt, und so ist die Sammlung *Herzschlag der Erde* [...] entstanden. Pușcariu und Professor Breazu haben mich auch gebeten, einen Novellenband

zu übersetzen. Die Novellen haben sie ausgewählt, der Band ist aber nicht erschienen, der Verlag verbrannte (infolge der Bombardierungen).“

Popinceanu Ion (Leipzig), aus dem Nekrolog, 1948:

„Sein Werk ist außergewöhnlich umfangreich und mannigfaltig. [] Es gibt beinahe kein interessantes Problem auf dem Gebiet der rumänischen Sprache, das Pușcariu nicht bearbeitet oder an dessen Erörterung er nicht teilgenommen hätte. Seine Arbeiten, Aufsätze, Bemerkungen, Besprechungen, Zeitschriften- und Zeitungsartikel zählen nach hunderten.“

Alexandru Dima, [Aus dem Vorwort zu] *Rumänische Märchen*, 1944:

„Ein Dankeswort muss schließlich den Übersetzern [Harald Krasser, Herman Roth, Erna Zimmermann, Dr. Heinz Schullerus, Dr. Ernst Jekelius, Dr. Michael Hannerth] ausgesprochen werden, die sich Mühe gegeben haben, aufmerksam den verschlungenen Wegen des überlieferten rumänischen Textes zu folgen und ihn in eine möglichst deutsche Stilform umzugießen, mit möglichst geringen Verlusten an eigenartig rumänischen stilistischen Werten. Ebenso gilt unser Dank dem von Professor Sextil Pușcariu geleiteten Rumänischen Kulturinstitut in Berlin, das diese Sammlung veranlasst hat, dem Univ.-Prof. Dr. Joseph Huber (Wien) und Frau Dr. Lotte Schreiber (Leipzig), die die Korrekturen mitgelesen haben, und dem Verlage, der mitten im Kriege die Mühen der Drucklegung auf sich nahm.“

Sekundärliteratur:

Brief (23. Februar 1943) von Sextil Pușcariu an den Verlag Karl H. Bischoff (Wien, Berlin) mit der Nachricht über die Einnahmen durch den Verkauf des übersetzten Buchs *La Medeleni* von Ionel Teodoreanu.

Brief (22. Mai 1943) von Sextil Pușcariu an den Harrassowitz-Verlag über die Bedingungen der Veröffentlichung von

- Die rumänische Sprache, Herzschlag der Erde* (Rumänische Lyrik), *Ewige Acker* (Rumänische Novellen).
- Popinceanu Ion (Leipzig), *Nekrologe*. In: Romanische Forschungen, Bd. 61 (1948, 2/3, S. 107-109).
- Sextil Pușcariu, *Călare pe două veacuri*. Amintiri din tinerețe (1895-1906). București: Editura pentru literatură, 1968.
- Heitmann, Klaus, *Sextil Pușcariu. Deutschland und die deutsche Wissenschaft*. Siebenbürgisches Archiv 12. (In: Philippi, Paul (Hg.), Siebenbürgen als Beispiel europäischen Kulturaustausches). Köln, Wien: Böhlau Verlag, 1975.
- Heitmann, Klaus, *Sextil Pușcariu und Gustav Weigand*. In: Deutsche und rumänische Philologen in der Begegnung. Hg. Artur Greive, Ion Talos, Ion Mării, Nicolae Mocanu. Cluj-Napoca, 2003.
- Wittstock, Joachim, *Alexandru Dima*. Din poezia românească interbelică. Un text inedit al cunoscutului istoric literar și comparatist. In: Euphorion, Sibiu (15), Nr. 9-10, 2004;
- Olărescu, Daniela, *Sextil Pușcariu – președintele (sic!) Institutului român din Berlin: un subiect tabu?* In: Revista Arhivelor, Jahrgang LXXXVI (2009), Nr. 1, S. 175-186.
- Faiciuc, Elisabeta, *Sextil Pușcariu (1877-1948): Biobibliografie*. Ediția a doua, revizuită și adăugită. Cluj-Napoca: Clusium. Muzeul limbii române, 2000. (=Biblioteca Dacoromania).
- Wittstock, Wolfgang, „*die ganze Wortmusik steht auf dem Spiel*“. Erstmals veröffentlichtes Gespräch mit Harald Krasser über seine Tätigkeit als Übersetzer rumänischer Literatur. In Deutsches Jahrbuch für Rumänien. Bukarest: ADZ Verlag, 2006.
- Olărescu, Daniela, *Deutsch-rumänische Wissenschafts- und Kulturbeziehungen in der Zeit des Nationalsozialismus*. Kulturtransfer und Bildervermittlung. In: *Grenzüberschreitungen*. Traditionen und Identitäten in Südosteuropa. Festschrift für Gabriella Schubert. Hg. von Wolfgang

Dahmen, Petra Hilmstedt-Vaid und Gerhard Ressel. Wiesbaden: Harrassowitz, 2008. (= Balkanologische Veröffentlichungen. Osteuropa-Institut der Freien Universität Berlin, Band 45).

Rhein, Daniel Friedrich

* 28. Juli 1921 in Braşov/Kronstadt (Siebenbürgen, Rumänien)

† 18. März 2007 in Mainz (Rheinland-Pfalz, Bundesrepublik Deutschland, Trauerfeier am 22. März 2007 im Krematorium Mainz)

Muttersprache: Deutsch

Mehrsprachigkeit: erlerntes Rumänisch

Eltern: Vater Heinrich Daniel, Sektfabrikant und Weinhändler in Azuga und Bukarest, Inhaber der Wein- und Champagnerkellerei Rhein in Bukarest; Mutter Margarete Frieda geb. Schiel (Tochter des Pfarrers Friedrich Schiel), Hausfrau.

Schulbildung: 1940 Abitur an dem Evangelischen Knabengymnasium in Bukarest;

Studium der Germanistik, Philosophie und Geographie in Mainz (1945-1950)

Berufsweg: Gymnasiallehrer, ab 1969 Dozent, dann Professor an der Fachhochschule Rheinland-Pfalz, Abteilung Wirtschaftswissenschaften, zuständig für das Studium Generale

Eheschließung mit: 1. Edith Maurer. Zwei Kinder. 2. Sybille Dörfler.

Ausgangssprache beim Übersetzen: Rumänisch

Zielsprache: Deutsch

Sachgebiete und Schwerpunkte: Belletristik (Prosa)

Besondere Motivation zum Übersetzen: „Erinnerung an Bukarest und die Freunde aus meiner Schulzeit. Der Anlass des Beginns ist meine Pensionierung...“ (Fragebogen)

Theoretische Äußerungen u. a. In: „Balkanarchiv“ Essays, Einführungen zu übersetzten Texten: Motivuntersuchungen, Figurencharakterisierung, Textvergleiche, Genremetamorphosen. Daraus in rumänischer Übersetzung (von Ov.S. Crohmălniceanu) veröffentlicht:

Accidental. Un roman premonitoriu de Mihail Sebastian. In: România literară, 1994; S. 2; *Absolutul în romanul lui Liviu Rebreanu „Adam și Eva“.* In: România literară, 1994; S. 33; *Comentarii la „Ciuleandra“.* (Rumänisch von Corneliu Nistor), In: Meridianul (Timișoara), 1993, S. 10-11; *Despre Liviu Rebreanu.* (rumänisch von S. Damian), In: Contemporanul, 2003, Nr. 11 (620).

Mitgliedschaft im Balkanromanistenverband.

Liste der Übersetzungen:

Buch:

Sebastian, Mihail, *Seit zweitausend Jahren (De două mii de ani).* Roman. Übersetzt mit einem Nachwort und mit einer Dokumentation hg. von D. Rh., Paderborn: Igel Verlag Literatur und Bukarest: Editura Fundației Culturale Române, 1997.

In Periodika:

Blaga, Lucian, *Paradies im Zerfall; Gebeugtes Haupt; Ekstatische Nacht; Aus der Hand gelesen; Johannes in der Wüste; Verneinend.* In: Euphorion Nr. 5-6, Sibiu, 2004, S. 19.

Typoskripte (abgeschlossen: 1997-1998, in der Bibliothek des Siebenbürgen-Instituts Gundelsheim deponiert):

- Blaga, Lucian, *Die Fähre des Charon*. Roman. (Auszüge); Blaga, Lucian, *Gedichte*. Blaga, Lucian, *Meister Manole (Meșterul Manole)*. Drama; Blaga, Lucian, *Zamolxis*. (Lyrisches Drama);
- Crohmălniceanu, Ov. S., *Respektlose Geschichten (Istorii insolite)* (Auswahl);
- Rebreanu, Liviu, *Alle beide*; Rebreanu, Liviu, *Ciuleandra*; Rebreanu, Liviu, *Der Gorilla*. Roman;
- Sebastian, Mihail, *Die Stadt der Akazien (Orașul cu salcâmi)*. Roman; Sebastian, Mihail, *Eröffnung der Theatersaison (Deschiderea stagiunii)*. Novelle; Sebastian, Mihail, *Wie ich ein Hoologan wurde (Cum am devenit huligan)*. [Teilweise nur zusammengefasst]

Quelle: Fragebogen

unter Mitarbeit von Maria Trappen

Roth, Arnold

*28. August 1910 in Kronstadt/Brașov (Siebenbürgen, Österreich-Ungarn)

† 19. Juni 1976 in Weilheim, Gut Waitzacker (Oberbayern, Bundesrepublik Deutschland)

Verfasser von Gedichten, chorischen Festspielen, Erzähler, Übersetzer. Veröffentlichte ab 1931 bis 1942.

Sohn einer reichen Kaufmannsfamilie. (Vater Thomas Roth, Likörfabrikant). Besuchte das Honterusgymnasium in seiner Geburtsstadt, studierte ab 1928 in Heidelberg, Wien und Greifswald Philosophie und Theologie. 1934-1938 Pfarrer in Großschenk. Gehörte zu den Anhängern der Nazi-Bewegung und wurde deshalb 1938 aufgrund eines Disziplinarurteils der Kirchenbehörde aus dem Pfarramt entfernt.

„Oft ging es dabei [bei Vortragsreisen des Journalisten Alfred Hönig] recht bunt zu; so zum Beispiel in Großschenk, wo ein blutjunger Pfarrer die Jugend einerseits zu beispielhafter Gemeinschaftsarbeit, andererseits zu heftiger Opposition gegen die gewählte Volksgruppenführung ausgerichtet hatte. Eine Kostprobe von der überspitzten Geistesverfassung der Erneuerer erhielt ich beim Vorbeigehen an dem Pfarrhaus, als ich sah und hörte, wie die dort versammelte Jugend ihren Führer verehrte. Die Jungen standen in militärischer Haltung Spalier, als er eben aus dem Haus trat, um in ein Nebengebäude zu gehen. Ob es ein Abstellraum oder das Klo war, entzog sich meiner Beurteilung. Jedenfalls wurde sein Schreiten über den Hof von lauter Sieg-Heil-Rufen und zum ‚deutschen Gruß‘ erhobenen Armen begleitet. Und der Zauber wiederholte sich, als der junge Pfarrer alsbald den Rückweg antrat“. (A. Hönig, 1984, S. 100)

1939 bis 1941 Heimleiter in der NS-Erziehungsanstalt „Stephan Ludwig Roth“ in Sächsisch-Regen. 1942 wegen angeblicher Homosexualität in das KZ Dachau verbracht. Ließ sich nach dem Zweiten Weltkrieg in Bayern nieder, war ab Herbst 1945 in Kochel und Walchensee, seit März 1953 in der evangelischen Kirchengemeinde in Weilheim als Pfarrer tätig.

„Seine Verstrickung in die Auseinandersetzungen der Zeit und in persönliche Geschicke führten ihn nach dem Krieg zu einem Prozess tiefer Läuterung und Sühne, die über dreißig Jahre dauerten und seinem weiteren Dienst so uneingeschränkte Hingabe und so viel Ernst und Glaubwürdigkeit verliehen“ [Licht der Heimat, 274/275, 1976.]

Liste der Übersetzungen:

In Sammelbänden:

1941 *Gedichte des Volkes: Das Kloster am Argesch.*, S. 43-55, *Toma Alimosch*, S. 56-60, *Ein Stern ist aufgefahren*, S. 61; Eminescu, Mihai, *Wiedersehen*, S. 78-79, *In dem kühlen Waldesgrund*, S. 80, *Klagelied*, S. 81-83, *Noch hab*

- ich ein Verlangen*, S. 85-86; Coşbuc, George, *Das Hirtenmädchen*, S. 89-90, *Die kleine Nachbarin*, S. 91-92, *Die säumige Zahlerin*, S. 93-94, *Die Sternsinger*, S. 95-96; Iosif, Ştefan Octavian, *Pastell*, S. 99, *Das Lied*, S. 100-101; Goga, Octavian, *Bauern*, S. 105-107, *Die Lehrerin*, S. 108-109, *Wir*, S. 110-111, *Ohne Heimat*, S. 112-113, *Am Grabe Laies*, S. 114-115. In: Roth, Herman (Herausgeber), *Aus grünen Wäldern weht der Wind. Rumänische Gedichte*. [Andere Übersetzer: Hans Diplich und Herman Roth]. Wien-Leipzig: Wiener Verlagsgesellschaft m. b. H., 1941.
- 1969 [Ungezeichnete Übersetzungen in:] *Doina, Doina...* . Eine Anthologie rumänischer Literatur aus Vergangenheit und Gegenwart. Mit einer Texteinleitung und nach Textvorschlägen von Liviu Rusu. Hg. von Kurt Schebesch. Leer (Ostfriesland): Verlag Gerhard Rautenberg, 1969.
- 1972 [Eigentlich von Alfred Roth übersetzt und hier zuerst fälschlicherweise Herman Roth zugeschrieben] *Noch hab ich ein Verlangen*, S. 146-147 In: Eminescu, Mihai, *Engel und Dämon*. Dichtungen. (Aus dem Rumänischen. Herausgegeben von Roland Erb [Mit Nachbemerkung, Eminescu und seine Zeit, Rechtsnachweis, Editorische Notiz]. Mit 25 Federzeichnungen von Ernst Lewinger. Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1972. (=Reclams Universalbibliothek, 54).
- 1975 Eminescu, Mihai, *Noch hab ich ein Verlangen* [Fälschlicherweise Herman Roth zugeschrieben] In: Eminescu, Mihai, *Gedichte*. Einleitung von Edgar Papu. [Mit einem Nachwort und einer editorischen Notiz von Dieter Roth], Bukarest: Kriterion Verlag, 1975, S. 96-97.
- 1982 Eminescu, Mihai, *Noch trag ich ein Verlangen*, S. 67-68 [Fälschlicherweise Herman Roth zugeschrieben]. In: Eminescu, Mihai, *Hunderte von Masten*. Gedichte. (Aus dem Rumänischen. Herausgegeben von Roland Erb. Nachdichtungen von Werner Bossert, Günther Deicke,

Albert Flachs, Zoltan Franyó, Alfred Kittner, Ewald Ruprecht Korn, Alfred Margul-Sperber, Hedy Medrea, Viktor Orendi-Hommenau, Konrad Richter, Moses Rosenkranz, Herman Roth, Georg Scherg, Maximilian W. Schroff, Christine Wolter. Mit einem Essay von Tudor Arghezi in der Übersetzung von R. Erb.) Leipzig: Insel-Verlag, 1982.

- 1989 Eminescu, Mihai, *Noch hab ich ein Verlangen*. [Fälschlicherweise Herman Roth zugeschrieben, stammt von Arnold Roth]. In: Eminescu, Mihai, *Gedichte*. Zum 100. Todestag des Dichters. [Mit einem Nachwort von Edgar Papu und einer editorischen Notiz des Verlags] București: Kriterion Verlag, 1989, S. 112-113.

In Periodika

Goga, Octavian, *Der Pflüger*. In: Rumänische Rundschau [RR], 1967, 1, S. 83-84.

Goga, Octavian, *Der Pflüger*. RR, 1976, 1, S. 12-13.

Eminescu, Mihai, *Mai am un singur dor*. [In den Übersetzungen von Georg Scherg (Ein Sehnen hab ich noch), Herman [richtig Arnold!] Roth (Noch hab ich ein Verlangen), Immanuel Weißglas (Ich trag noch ein Verlangen)] In: Transilvania, Sibiu, 1980, Nr. 7, 1 S. 2-13 und in Karpatenrundschau (KR), 1987, Nr. 6.

Goga, Octavian, *Ohne Heimat*. KR, Nr. 48, 2. 12. 1983, S. 4-5.

Sekundärliteratur:

Roth, Herman, *Aus grünen Wäldern weht der Wind*. Rumänische Gedichte. Wien, Leipzig: Wiener Verlagsgesellschaft m. b. H., 1941. *Pfarrer Arnold Roth †*. In: Licht der Heimat, 274 / 275, 1976. Hönig, Alfred, *Zwischen Mächten und Dogmen*. Odyssee eines siebenbürgischen Journalisten. St. Michael: J.G. Bäschke Verlag, 1984, S. 100. Holzträger, Hans, *Das Bild der Rumänen in den siebenbürgischen Heimatbüchern*. In: Halbjahresschrift für südosteuropäische

Geschichte, Literatur und Politik, 1990,1, 87-91. Holzträger, Hans, *Das Bild der mitwohnenden Völker in den Romanen Die Stadt im Osten und Der Büffelbrunnen von Adolf Meschendörfer*. In: Halbjahresschrift für südosteuropäische Geschichte, Literatur und Politik 1991, 1, S. 87-89. Holzträger, Hans, *Die mitwohnenden Völker im Werk von Erwin Wittstock*. In: Halbjahresschrift für südosteuropäische Geschichte, Literatur und Politik. 1991, 2, S. 101-104. Holzträger, Hans, *Erinnerungslücken und Verschweigen. Das Bild der Juden und Zigeuner und die NS-Vergangenheit der Siebenbürger Sachsen und Banater Schwaben in den „Südostdeutschen Vierteljahresblättern“ nach 1965*. In: Halbjahresschrift für südosteuropäische Geschichte, Literatur und Politik, 1994, 1, S. 30-38. Holzträger, Hans, *Antisemitismus unter Siebenbürger Sachsen in Nord-Transsylvanien*. In: Halbjahresschrift für südosteuropäische Geschichte, Literatur und Politik, 1997, 2, S. 88-97. Holzträger, Hans, *Die NS-Erziehungsanstalt „Stephan Ludwig Roth“ in Sächsisch-Regen*. In: Möckel, Gerhard (Hrsg.), *Kirche zwischen Anpassung und Widerstand*. Referate einer Tagung des Hilfskomitees der Siebenbürger Sachsen im Frühjahr 1980. München: Selbstverlag des Hilfskomitees der Siebenbürger Sachsen, 1980, S. 32-75. Sienerth, Stefan [Hrsg.], *Ausklang*. Anthologie siebenbürgisch-deutscher Lyrik der Zwischenkriegszeit. Auswahl, Vorwort und bio-bibliographischer Anhang von Stefan Sienerth. Cluj-Napoca: Dacia Verlag, 1982, S. 203. Holzträger, Hans, [Einführende Worte zum Nachdruck *Gang durch die Steppe*]. In: Der Dobrudschabote. Mitteilungsblatt der Landsmannschaft der Dobrudscha- und Bulgariendeutschen e. V. , 1982, Nr. 12, S. 14. Weltzer, Wigant: *Wege, Irrwege, Heimwege. Schulen – Erziehungsheime und Erziehungsanstalten des Volksbundes in Ungarn 1940-1944*. Rothenburg ob der Tauber: Schneider Druck GmbH, [2005].

Schenk, Christian W.

Pseudonym für Wilhelm Schenk

* 11. November 1951 in Braşov/Kronstadt (Siebenbürgen, Rumänien)

Muttersprache: Der Vater sprach mit der Mutter Ungarisch, die beiden Brüder miteinander Rumänisch, die Mutter mit den Kindern ein gebrochenes Deutsch, später Ungarisch, der Vater mit den Söhnen Deutsch (Vgl. die selbstbiographischen Mitteilungen: C W. Schenk. *Cum a fost să fie ...*, 1997.)

Mehrsprachigkeit: Deutsch, Rumänisch, Ungarisch, erworbenes Französisch und Englisch

Lebensumstände: Der Vater Friedrich Wilhelm (Diplomkaufmann, später in der Verwaltung der Kohlengrube Concordia Chefbuchhalter) kam aus einer deutschen, die Mutter Gisela (Schneiderin) aus einer deutsch-ungarischen Familie. Nach der Rückkehr des deportierten Vaters aus sowjetischen Zwangsarbeitslagern übersiedelte die Familie von Kronstadt in die Bergarbeiterkolonie Concordia (1. Mai) in der Nähe von Vulcan/Wolkendorf, wo Schenk den rumänischen Kindergarten und die rumänische Grundschule besuchte. Erste Veröffentlichungen als rumänischsprachiger Lyriker in der Kronstädter Kulturzeitschrift „Astra“ und als Übersetzer aus dem Deutschen. Publierte in rumänischer Sprache ab 1981 mehrere Bände mit Gedichten, Aufsätzen, Erinnerungen. Einzelne Bücher (*Poezii/ Gedichte* (1981 und 1997), *Transilvania* (1982) erschienen zweisprachig (rumänisch-deutsch). Der Autor Schenk wurde vor allem in rumänischen Medien als rumänischsprachiger Lyriker rezipiert.

Schulbildung: rumänischsprachiges Gymnasium in Codlea/Zeiden (Rumänien), dann in Wiehl und Gummersbach (Nordrhein-Westfalen), Abitur. Ausbildung als Zahntechniker, Meisterschule in Koblenz (Rheinland Pfalz).

Studium der Medizin an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz. Parallel Hörer im Altphilologischen Institut und zwei Semester Philosophie.

Berufsweg: Weiterbildung im Fach Chirurgie in Frankfurt/Main. Zwei Jahre Assistenzarzt in Lünen (Nordrhein-Westfalen), Erwerb der kassenärztlichen Zulassung in Koblenz, 1988 Niederlassung in Kastellaun (eigene Praxis). 1984-1989 Chefredakteur der mehrsprachigen Literaturzeitschrift „Romanian Convergences, Convergențe Românești, Convergences Roumaines, Rumänische Konvergenzen“ (London).

Eheschließung mit > der Romanistin Simone Reicherts; drei Kinder.

Ausgangssprachen: Deutsch (Wolfgang Bächler, deutsche Balladen von Uhland bis Ricarda Huch, Paul Celan, Hilde Domin, Erich Fried, Reiner Kunze) und Rumänisch.

Zielsprachen: Rumänisch, Deutsch

Schwerpunkt: zeitgenössische rumänische Lyrik

Mit-Übersetzerin >Simone Reicherts-Schenk

Herausgeber Eminescu, Mihail [sic!], *Gedichte*. Nachdichtung aus dem Rumänischen von Konrad Richter. Herausgegeben, überarbeitet und teilweise neu nachgedichtet von Simone Reicherts-Schenk und Christian W. Schenk [Veränderter Nachdruck der 1937 in Jena und Leipzig erschienenen Ausgabe]. Kastellaun: Dionysos Verlag, 2000.

Besondere Motivationen zum Übersetzen: persönliche Kontakte zu rumänischen Autoren wie Nichita Stănescu, Marin Sorescu, Dan Tărchiță, Gheorghe Bulgăr, Emil Manu, Laurențiu Ulici, Ana Blandiana, Ileana Mălăncioiu.

Theoretische Äußerungen zum Übersetzen im Briefverkehr (mit Valeriu Anania, Valeriu Stancu, Eugen Simion, Ovid S.

Crohmălniceanu, Eugen Jebeleanu, Ion Caraion, Wolf von Aichelburg, Ștefan Baciu u. a.) sowie in Vorträgen (Berlin, Mainz, Aachen).

Mitgliedschaft u. a. im Rumänischen Schriftstellerverband, dem Verband der Schriftstellerärzte, der American-Romanian-Academy of Arts and Sciences (Arlington) und im rumänischen PEN-Club.

Preise und Auszeichnungen (Auswahl):

1971 Nationalpreis Apărarea Patriei (Nicolae Tăutu), 1993 Jurypreis des Freien Verbandes Deutschsprachiger Autoren (FVDA), 1993 Lyrikpreis der Stadt Satu Mare/Sathmar, 1994 *Întâlniri*-Preis der Zeitschrift „Poesis“ (Sathmar) für die besten Übersetzungen (aus dem Rumänischen ins Deutsche und dem Deutschen ins Rumänische), 1997 Sonderpreis des Internationalen Poesie-Festivals (FIP) in Oradea/Großwardein, 1998 *Frontiera-Poesis*-Preis der Zeitschrift „Poesis“ für Übersetzungen in beide Sprachen (rumänisch-deutsch), 1999 Bertelsmann-online-Lyrikpreis (BOL) anlässlich des Goethe-Jubiläumsjahres; 2000 Nationale Auszeichnung seitens der rumänischen Regierung für besondere Verdienste im literarischen Kontakt zwischen Rumänien und Deutschland; 2001 Mihai Eminescu-Ehrenmedaille des Rumänischen Kulturministeriums.

Stimme der Kritik:

„Im Hinblick auf den Gehalt der bio-bibliographischen Angaben ist eine gewisse Unausgewogenheit bei der Erstellung einer so informationsaufwendigen Arbeit unvermeidlich. Wirklich bedauerliche Lücken sind die Auslassung der deutschsprachigen Gedichtausgaben von Mircea Dinescu [...] sowie das Fehlen jeglichen Hinweises in der Biographie Ana Blandianas auf jahrelange Ausgrenzung, Überwachung und Publikationsverbot in den achtziger Jahren. [...] Der souverän besorgten Übersetzung Christian W. Schenks merkt man an, dass die Prinzipien

linearer Übertragung z. T. nur mühsam eingehalten werden. Unverkennbar bricht sich hier und da das Temperament eines veritablen Dichters die Bahn. Und vor allem bei diesen Stellen bedauert der Leser, dass man sich nicht doch für eine Nachdichtung entschieden hat. Freilich sind diesem „Ausbrechen“ Schenks auch Freiheiten geschuldet, die dem Prinzip linearen Übersetzens nach meinem Dafürhalten zuwiderlaufen. So fallen grundsätzliche Veränderungen poetischer Bilder auf.“

(Eva Behring, in der Rezension zu *Streiflicht...*, In: Archiv..., S. 229-230.)

„Ein eher merkwürdiges denn bemerkenswertes Buch – diese Anthologie rumänischer Gegenwartsliteratur, die im deutschen Sprachraum weitgehend unbeachtet blieb, dafür aber in Rumänien hochgerühmt und 1994 mit dem Übersetzerpreis der anspruchsvollen Sathmarer Literaturzeitschrift „Poesis“ ausgezeichnet wurde. Was die Herausgeberin und der Übersetzer anscheinend mitbeabsichtigt haben, ist offensichtlich gelungen: sich im echogierigen rumänischen Kulturbetrieb als Vermittler, als Multiplikatoren zu profilieren. Zu den Wunsch-Konstanten einer kleinen, von Minderwertigkeitskomplexen gepeinigten Literatur zählt der Eroberungstraum von weltweiten Resonanzräumen. Und Übersetzungen – leider noch immer mit Seltenheitswert – in eine der großen „Kultursprachen“ gelten in Rumänien als beweiskräftige ‚Dokumente‘ grenzüberschreitender Wirkung.“

(Peter Motzan, in der Rezension zu *Streiflicht...*, In: SOVB..., S. 217)

Liste der Übersetzungen:

Bücher:

1994 *Streiflicht*. Eine Auswahl zeitgenössischer rumänischer Lyrik. Kastellaun: Dionysos-Literatur-und-Theaterverlag. (In Zusammenarbeit mit Simone Reicherts-Schenk innerhalb der Reihe *Gegenwartsliteratur* des Dionysos Verlags)

- 1996 Popa, Dorin, *Poesis - Elf lyrische Miniaturen*.
1996 Vulturescu, George, *Augenlieder*. Gedichte.
1996 Vasiliu, Lucian, *Tanz der Monaden*. Gedichte.
1996 Doinaș, Ștefan Augustin, *Geboren in Utopia*. Gedichte.
1997 Sorescu, Marin, *Die Leere der Glocke*.
1997 Manu, Emil, *Traumstunde*.
1998 Popa, Dorin, *Niemand versteht mich*. (Verlag Polirom Iași)
1998 Dorian, Gellu, *Niemandsinsel*.
1998 Stancu, Valeriu, *Wortwunde*.
1999, 2002 Blandiana, Ana, *Sternenhimmel*.
2000 Eminescu, Mihai, *Sämtliche Gedichte*.
2002 Christi, Aura, *Geflüster*.
2002 Caraion, Ion, *Ein Garten ist in mir*.
2002 Spiridon, Cassian Maria, *Über den Wald*.
2002 Mincu, Marin, *Drehung*.
2002 Sorescu, Marin, *Die Leere der Glocke*. Gedichte. 2. überarbeitete Auflage. Hg. von Simone Reicherts-Schenk. Stuttgart 2002.
2011 Codreanu Tiron, Valer, *Fără titlu / Ohne Titel*. (Verlag Amanda Bukarest)
2011 Blandiana, Ana, *Sternenherbst*.

In Periodika:

Sorescu, Marin, *Die Krankheit, Bilderrahmen, Gebet, Die Vorfahren, Ein Gebet des Herzens*. [Die letzten Gedichte].
In: Euphorion, 1999, 1-2, S. 20.

In Arbeit (zusammen mit Simone Reicherts-Schenk): Übertragungen aus Ileana Mălăncioiu, Gabriela Melinescu.

Sekundärliteratur:

<http://www.autorenkatalog-rlp.de/schenk.htm>

Jelescu, Smaranda, *Patria mea limba română*. In: Adevărul literar și artistic, 2-8, 6. 1991; Crohmălniceanu, Ovid S., *Alăptat de două mame*. Colecția Phoenix. Bingen, 1992; Simion, Eugen, *Limba maternă și limba poeziei - Cazul*

Christian W. Schenk. Colecția Phoenix. Bingen, 1993; Bulgăr, Gh.; Manu, Emil, *C.W. Schenk. Oprezență poetică în literatura română*. Ediție îngrijită de Dan Tărchilă. București: Editura Doris, 1993; Brudașcu, Dan, *Limba română, limba formării mele poetice*. In: Tribuna Nr. 15, 1992; Bunescu, Ilarion, *Bilingvism (poetic) real*. In: Observatorul de Chișinău, Nr. 11, 1994; Cristofor, Ion, "Sunt mândru a fi un poet ce scrie în limbile a două culturi." *De vorbă cu poetul Christian W. Schenk*. In: Tribuna, Nr. 12, 1996; Ioan Lazăr: *Eugen Simion despre "Cazul Schenk"*. In: Zburătorul, Nr. 4-6, 1995; Popescu, Adrian, *Un poet bilingv - Christian W. Schenk*. In: Tribuna, Nr. 1, 13-19.01.1994; Zvălog, Ana-Maria, *Christian W. Schenk - poetul, traducătorul, editorul*. In: Convorbiri Literare, Nr. 1, 1997; Constantin, Dr. Bogdan, *Christian Wilhelm Schenk. Trimisul special al poeziei române în Germania*. (Diaspora medico-literară). In: Viața medicală, 1999, Nr. 31, S. 10; Schenk, C. W., *Cum a fost să fie (1)*. In: Astra. Seria noua, 1997, Nr. 7-9, S. 32-33; Vgl. auch *Biobibliografie* In: Christian W. Schenk. *Poeme vechi și noi*. Cu o prefață de Dumitru Micu. [Botoșani], Editura AXA, 2000, S. 219-227; Behring, Eva [Rezension zu:] *Streiflicht*. Eine Auswahl zeitgenössischer rumänischer Lyrik. In: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, 148. Jg., Bd. 233, 1. Halbjahresband. Berlin/Bielefeld/ München: Erich Schmidt Verlag, S. 229-230; [Schuller, Horst:] *Poesie für hüben und drüben. Streiflicht - eine zweisprachige Auswahl zeitgenössischer rumänischer Lyrik*. In: Karpatenrundschau, Nr. 10, 9.3.1996; Motzan, Peter, In: Südostdeutsche Vierteljahresblätter, 1996, Nr. 3, S. 247-248; S. 2. Bejan, Doru [=Pop, Mircea M.], *O afirmație pripită, fără acoperire!* In: Astra, Nr. 4 (7), 1999, S. 21-22; Bulgăr, Gheorghe, *Poezie română în Germania*. In: Adevărul literar și artistic, 10.11.1996;

Chioaru, Dumitru, *Lumină laterală (Streiflicht)*. In: Euphorion, Nr. 3, 1995; Crețu, Gheorghe, *Christian W. Schenk - un adevărat ambasador al literaturii române în Germania*. In: Informația zilei, Izbășescu, Gheorghe, *Streiflicht (Lumină laterală) - o antologie de poezie românească apărută în Germania*. In: Zburătorul, Nr. 1-2-3, 1995; Manu, Emil, *O antologie de poezie românească apărută în Germania*. In: Adevărul literar și artistic, 30.10.1994; Mihaiu, Virgil, *Când sunt atinse limitele*. In: Steaua, Nr. 3, 1994; Mușlea, Ioan, *Antologia Schenk*. In: Tribuna, Nr. 11, 1995; Pop, Mircea M., *România și literatura română în Germania*. In: Arca, Nr. 1-2-3, 1995; Pop, Mircea M., *Streiflicht. Eine Auswahl zeitgenössischer rumänischer Lyrik*. In: Osteuropa. Zeitschrift für Gegenwartsfragen des Ostens, 1995, S. 1080-1081; Pop, Mircea M., *Die rumänische Gegenwartsliteratur in Deutschland. Editorische Retrospektive*. In: Osteuropa... , 1996, S. 163-164; Pop, Mircea, M., *România și literatura română în Germania - retrospectiv editorial 1996*. In: Steaua, Nr. 7, 1997; Schiff, Julia, *Eine in der Welt traurig wandelnde Wahrheit*. In: Der Literat, Nr. 12, 1994; Schenk, Christian W., *Caricaturi neterminale. Nationalism, natione, nationalitate*. In: Euphorion, 1998, 1, S. 13.

Weitere Quelle: Fragebogen